

Title	奥野信太郎研究
Sub Title	The research of Okuno Shintaro
Author	杉野, 元子(Sugino, Motoko)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2019
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2018. )
JaLC DOI	
Abstract	<p>1、論文「奥野信太郎の北京留学体験」（『藝文研究』第114号、2018年6月、120～134頁）これまで奥野は、「在支特別研究員」の身分で北京留学（1936年7月～1938年4月）したと見なされていた。本論文第一節と第二節では、外務省外交史料館に保存されている資料を参照することにより、奥野の北京留学は一年目が「在支第三種補給生」、二年目が「在支特別研究員」の身分であったことを指摘するとともに、奥野が「在支第三種補給生」、「在支特別研究員」に選ばれるまでの経緯についても考察した。第三節では、これまでまったく注目されてこなかった満洲旗人奚待園と奥野との交流に光を当て、奚待園の人物像を明らかにしたうえで、奚待園との出会いが奥野の留学生活に多大なる影響を与えたことを指摘した。</p> <p>2、研究ノート「奥野信太郎宛の一通の手紙」（『老舍研究会会報』第32号、2018年7月、5～8頁）</p> <p>本研究ノートでは、新しく発見した資料に基づき、奥野が、老舍が文壇にデビューして間もない1929年の時点ですでに老舎に強い関心を寄せていたことなどを明らかにした。</p> <p>3、論文「奥野信太郎与老舍」（『記念老舍誕辰120周年暨第八届老舍国際学術研討会論文集』、2019年1月、348～352頁）</p> <p>本論文では、奥野が老舎の小説を魯迅の小説より高く評価していたこと、奥野による老舎翻訳作品は『趙子曰』、『柳屯的』だけであるが、高度な中国語読解能力と卓越した日本表現能力によって、質の高い翻訳をおこなったこと、実現はしなかったものの、『月牙兒』、『駱駝祥子』など他の老舎作品の翻訳にも強い意欲を見せていたことなどを指摘した。</p> <p>4、口頭発表「奥野信太郎与老舍」（記念老舍誕辰120周年暨第八届老舎国際学術研討会、2019年1月12日、於中国北京市・北京西郊賓館）</p> <p>上掲の論文「奥野信太郎与老舎」の内容について、学会で口頭発表をおこなった。</p> <p>1, Paper "Okuno Shintaro's Studying Abroad Experience in Beijing" ("The geibun-kenkyu : Journal of Arts and Letters" No. 114, June 2018, pp. 120-134)</p> <p>Until now, Okuno was considered to have studied in Beijing (July 1936 - April 1938) with the status of "Resident Special Researcher in China". In Sections 1 and 2 of this paper, by referring to the data stored in the Ministry of Foreign Affairs of Japan, in the first year Okuno studied in Beijing as a "Third Type of Supplementary Students in China", and in the second year it was pointed out that his status became to "Resident Special Researcher in China". Also I examined the circumstances until Okuno was chosen to be the "Third Type of Supplementary Student in China" and the "Resident Special Researcher in China". In the third section, I focused on the communication between the Manchu bannerman Xi Daiyuan and Okuno, which has not received attention at all. After clarifying the character of Xi Daiyuan, I pointed out that the encounter with Xi Daiyuan had a great significant influence on Okuno's studying abroad.</p> <p>2, Research note "A Letter Addressed to Okuno Shintaro" ("Lao She Study Session Report" No. 32, July 2018, pp.5-8)</p> <p>In this research note, based on newly discovered data, it was revealed that Okuno was keenly interested in Lao She as early as 1929, when Lao She made his debut for the literary world.</p> <p>3, Paper "Okuno Shintaro and Lao She" ("Commemoration of the 120th Birthday of Lao She, Proceedings of the Eighth Lao She International Academic Conference", January 2019, pp. 348-352)</p> <p>In this paper, I pointed out that Okuno highly evaluated Lao She's novels much more than Lu Xun's novels. While Okuno merely translated Lao She's "Zhao Ziyue" and "Liutun de", a high-quality translation was done due to his advanced Chinese reading ability and outstanding Japanese expressive ability. Although not achieved, he also strongly motivated to translate Lao She's other works such as "Crescent Moon" and "Camel Xiangzi".</p> <p>4, Oral presentation "Okuno Shintaro and Lao She" ("Commemoration of the 120th Birthday of Lao She, the Eighth Lao She International Academic Conference", January 12, 2019, Xijiao Hotel Beijing, in Beijing)</p> <p>The contents of the above-mentioned paper "Okuno Shintaro and Lao She" was orally presented at the academic conference.</p>

Notes	
Genre	Research Paper
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2018000005-20180029">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2018000005-20180029</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

研究代表者	所属	文学部	職名	教授	補助額	300 (A) 千円
	氏名	杉野 元子	氏名（英語）	SUGINO Motoko		

## 研究課題（日本語）

奥野信太郎研究

## 研究課題（英訳）

The Research of Okuno Shintaro

## 1. 研究成果実績の概要

## 1、論文「奥野信太郎の北京留学体験」（『藝文研究』第114号、2018年6月、120～134頁）

これまで奥野は、「在支特別研究員」の身分で北京留学（1936年7月～1938年4月）したと見なされていた。本論文第一節と第二節では、外務省外交史料館に保存されている資料を参照することにより、奥野の北京留学は一年目が「在支第三種補給生」、二年目が「在支特別研究員」の身分であったことを指摘するとともに、奥野が「在支第三種補給生」、「在支特別研究員」に選ばれるまでの経緯についても考察した。第三節では、これまでまったく注目されてこなかった満洲旗人奚待園と奥野との交流に光を当て、奚待園の人物像を明らかにしたうえで、奚待園との出会いが奥野の留学生活に多大なる影響を与えたことを指摘した。

## 2、研究ノート「奥野信太郎宛の一通の手紙」（『老舍研究会会報』第32号、2018年7月、5～8頁）

本研究ノートでは、新しく発見した資料に基づき、奥野が、老舍が文壇にデビューして間もない1929年の時点ですでに老舍に強い関心を寄せていたことなどを明らかにした。

## 3、論文「奥野信太郎与老舍」（『記念老舍誕辰120周年暨第八届老舍国際学術研討会論文集』、2019年1月、348～352頁）

本論文では、奥野が老舍の小説を魯迅の小説より高く評価していたこと、奥野による老舍翻訳作品は『趙子曰』、『柳屯的』だけであるが、高度な中国語読解能力と卓越した日本表現能力によって、質の高い翻訳をおこなったこと、実現はしなかったものの、『月牙兒』、『駱駝祥子』など他の老舍作品の翻訳にも強い意欲を見せていたことなどを指摘した。

## 4、口頭発表「奥野信太郎与老舍」（記念老舍誕辰120周年暨第八届老舍国際学術研討会、2019年1月12日、於中国北京市・北京西郊賓館）

上掲の論文「奥野信太郎与老舍」の内容について、学会で口頭発表をおこなった。

## 2. 研究成果実績の概要（英訳）

## 1. Paper "Okuno Shintaro's Studying Abroad Experience in Beijing" ("The geibun-kenkyu : Journal of Arts and Letters" No. 114, June 2018, pp. 120-134)

Until now, Okuno was considered to have studied in Beijing (July 1936 – April 1938) with the status of "Resident Special Researcher in China". In Sections 1 and 2 of this paper, by referring to the data stored in the Ministry of Foreign Affairs of Japan, in the first year Okuno studied in Beijing as a "Third Type of Supplementary Students in China", and in the second year it was pointed out that his status became to "Resident Special Researcher in China". Also I examined the circumstances until Okuno was chosen to be the "Third Type of Supplementary Student in China" and the "Resident Special Researcher in China". In the third section, I focused on the communication between the Manchu bannerman Xi Daiyuan and Okuno, which has not received attention at all. After clarifying the character of Xi Daiyuan, I pointed out that the encounter with Xi Daiyuan had a great significant influence on Okuno's studying abroad.

## 2. Research note "A Letter Addressed to Okuno Shintaro" ("Lao She Study Session Report" No. 32, July 2018, pp.5-8)

In this research note, based on newly discovered data, it was revealed that Okuno was keenly interested in Lao She as early as 1929, when Lao She made his debut for the literary world.

## 3. Paper "Okuno Shintaro and Lao She" ("Commemoration of the 120th Birthday of Lao She, Proceedings of the Eighth Lao She International Academic Conference", January 2019, pp. 348-352)

In this paper, I pointed out that Okuno highly evaluated Lao She's novels much more than Lu Xun's novels. While Okuno merely translated Lao She's "Zhao Ziyue" and "Liutun de", a high-quality translation was done due to his advanced Chinese reading ability and outstanding Japanese expressive ability. Although not achieved, he also strongly motivated to translate Lao She's other works such as "Crescent Moon" and "Camel Xiangzi".

## 4. Oral presentation "Okuno Shintaro and Lao She" ("Commemoration of the 120th Birthday of Lao She, the Eighth Lao She International Academic Conference", January 12, 2019, Xijiao Hotel Beijing, in Beijing)

The contents of the above-mentioned paper "Okuno Shintaro and Lao She" was orally presented at the academic conference.

## 3. 本研究課題に関する発表

発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行年月 (著書発行年月・講演年月)
杉野元子	奥野信太郎の北京留学体験	藝文研究	2018年6月
杉野元子	奥野信太郎与老舍	記念老舍誕辰120周年暨第八届老舍国際学術研討会論文集	2019年1月
杉野元子	奥野信太郎与老舍	記念老舍誕辰120周年暨第八届老舍国際学術研討会	2019年1月12日